

汉文
和解
小辞
典

無錫譯書公會編纂

漢文和解小辭典

發行所 上海科學書局

光緒三十二年十月二十日印刷

光緒三十二年十月三十日發行

漢文和解小辭典

定價大洋八角

編纂者兼發行

無錫譯書公會

印刷者

日本東京市神田區表神保町二番地
三島宇一郎

印刷所

同所 (電話本局二三一六番)
弘文堂

總發行所

寓上海棋盤街平和里德慶公棧
上海科學書局

發行所

上海棋盤街北段
上海文明書局

發行所

上海棋盤街北段
上海羣學社

發行所

漢口、廣東、南京、北京、奉天、各處
文明分局

不准翻印
版權所有

漢文和解小辭典

編輯大意

日本未有漢字以前。向無通行之文字。前言往行。皆以口耳相授受。至晉武帝太康間。始有論語千字文等書。從百濟輸入。是爲日人通漢文之始。

唐開元天寶間。日本之文學家。假漢字草書之偏旁。爲平假名。假楷書之偏旁。爲片假名。是爲彼國之新體文字。其後遂以漢字與假名互相襍廁。以別成一種文體。卽今日之所謂和文是也。

和文中有一種漢字。用吾國六書中假借之法而成者。其意

義與吾國之解說迥然不同。如取締管理也手續辦事之規則一坪六方

尺餘一瓦三分六釐四毫餘之類。

和文中又有一種奇字。用吾國六書中象形會意等法而成

者。如腺舊譯作核如汗腺唾腺等厠即一瓦之十分之一耗即密理糲即生的之類。

和文中又有一種名詞。本於吾國之古書。學者因其生僻罕

見。遂疑其爲日人所創之新名詞者。如脂肪膏也出唐韻雲脂頭垢也出墨子

五行顓顓鬚骨也出玉篇之類。

以上三種文字。於繙譯東籍時往往遇之。每以尋其解說爲苦。故本會所編之中國近世大辭典。於此三種名詞。皆蒐括靡遺。詳加詮解。茲從大辭典內輯出一萬餘條。依康熙字典

之部目。字櫛句比。以類相次。便學者之檢查。

近人所輯之和文奇字解。未能詳備。不及此書之半。其於字之排列法。亦未爲精審。如下輿下附下方三條。其第二字之筆畫。當以少者列於前。多者列於後。以從各國字典之通例。不可顛倒錯雜於其間也。

是書於第一字之排列法。從康熙字典。其一字以後之字。皆以筆畫之多少分先後。編者先將各字之筆畫。一一分註於各條。然後以次排列之。學者於檢查時。當知此法之果爲便利也。

光緒三十二年閏四月中旬編者識於無錫譯書公會

中國近世大辭典緒言附

近古以來。東西洋之新學術。其輸入吾國者。日益繁。其新現象。新名詞。亦日出而不窮。欲以數千年前舊有之文字。舉數千年後。萬流匯沓。羣族紛拏。時代之名物意境。盡載而形容之。實勢有所不能。故有一新名物。新意境出。必有一新文字以應之。此各國之公理也。如泰西天文家。新發明之星球。化學家新發明之原質。醫學家新發明之藥名病名。生物學家新發明之動植物等。每歲不知凡幾。此新名詞之所以日夥。而字典中之新字。所以日有增益。吾國古時亦然。昔者楊子雲多識奇字。後人謂其字係子雲自造。魏始光元年。造新字千餘。頒之遠近。以爲楷式。唐武后造垂亓豐等十九字。詔臣下章奏。與天下書契。咸用其字。南漢劉儼。自制龔字爲名。可見造字亦古人所不禁也。謂余不信。請證諸字書。

自蒼頡造字後。經唐虞三代。以至今日。已歷五千餘年。其間字書之最古者。惟漢之說文解字。其字數有九千五百五十三。至魏之廣雅。則有新字增入。其字數達一萬八千一百五十一。至梁之玉篇。又有新字增入。其字數達二萬二千七百二十六。至明之字彙。又有新字增入。其字數達三萬三千一百七十九。至

國朝康熙字典。而增入之新字尤多。其字數有四萬二千一百七十四。據此則知時代愈後。文字愈增。轉輾孳乳。由於天演之自然。必非一人一世所能爲力。故荀子有作書者衆。而蒼頡獨傳之語。

近年來各科學中。每歲新增之字。難以更僕數。或於尋常之字。外加偏旁而爲新字。其字仍讀本音。如鎡。鉶。礪。砒。等。用形聲之法以造之者。或以字典不常用之字釋以新義而爲新字。如鎔。鉀。鈷。鋅。等。用假借之法以造之者。或以數字解釋其物。卽以解釋之數字爲一新名詞。如養氣。馬力。血輪。風雨表。火輪車等。推廣指事之法以造之者。或以數字拼西

文之音卽以拼音之數字爲一新名詞。如加非、華盛頓、哥路登、愛克斯光等。推廣諧聲之法以造之者。又有日本輸入之新字。如腺、込、癌、徽等。以及漢字異解之新名詞。如經濟場合、手續、子子等。散見於各科學者。約以萬數千計。以上各類之新名詞。藉非彙爲一書。綴輯成編。則焚如亂絲。漫如散沙。雖鴻生鉅儒。亦有一時無從檢索之苦。後生新學。將何所考驗而問道焉。況各國皆有辭書。而吾國獨付諸缺如。豈非學界之遺憾哉。編者不揣固陋。取近世譯籍。及今人著述中之新名詞。爲之部分類別。仿東西洋各國大辭典之例。名曰中國近世大辭典。爲大輅之椎輪。導後人以先路。掛一漏萬。知所不免。輒復擁篲清道。企望來哲。以冀匡其不逮。編纂之例。試贅述之。

同是一音而方言各異。吳楚失於輕。燕趙失於重。

宋程子經說

秦隴則去聲爲

入。梁益則平聲似去。

隋陸法言廣韻序

熊安生河朔人。其反切多北音。陸德明吳

縣人。其音釋多南音。荀子每言案。楚詞每言羌。均屬楚音。公羊子之傳

春秋鄭康成之注三禮類多齊語近世士大夫各以方言音注西文之特別名詞其乖謬之處當有甚於古人者所以地名之譯音最爲歧異一意大利也而舊譯爲羅紋一坎拿大也而舊譯爲加拿太一土耳其也卽古之突厥一日斯巴尼亞也卽今之西班牙他若維多利亞或作域多利亞矣飛獵賓俗名小呂宋矣葡萄牙古譯爲波爾都欺矣英流法王拿坡崙之荒島也一名希利納一名三厄里那一名聖黑連德哥倫波所尋獲之新大陸也一名美國一名花旗一名聯邦一名合衆一名米利堅一名美利堅一海參崴也而日人譯作浦鹽斯德一舊金山也而日人譯作桑港一澳大利亞也而日人譯作濠洲一倫敦也而日人譯作龍動此種歧異之地名不勝枚舉是書皆詳爲詮解以便輿地家之攷核若吾國各省府廳州縣之名共有一千五百餘條亦備載焉其有別名者則詳注於下

羅馬大將之愷撒或作該撒創立新教之路德或作路惕法學大家之

孟得斯鳩。或作蒙的斯鳩。鐵血政略之俾斯麥克。或作畢士馬克。回教之鼻祖穆罕默德。或作摩哈麥。開闢新世界之鼻祖哥倫布。或作閣龍。或作高隆。理學大家之奈端。或作牛董。或作牛頓。此種譯音歧異之人名。其煩雜不亞於地名。本書亦搜輯靡遺。若吾國近世之偉人。其名亦悉數列入。以便讀史者之檢查。

化學之譯名。亦互有異同。如鹽強水。或作鹽酸。架波匿酸。或作石炭酸。伊打。或作以脫。他如矽養之作硅酸。信石之作砒素。銻之作蒼鉛。碘之作沃度。綠氣之作鹽素。蘇打之作曹達等。不下數十百條。是書皆詳加注釋。以便學者。

各國之錢幣。其名繁夥。本難記憶。然有時遇英鎊。先令。辨士。以及法之佛郎。德之馬克。俄之盧布。印度之羅比等。欲以吾國之銀兩合之。往往不知若干。雖欲知約略之數。亦不可得。是書以各國之錢幣。擇其名之最通行者。悉數載入。又於每條之下。注明約合吾國之銀若干。以示統

一、

吾國之紋銀、有庫平、漕平、京平、規平、公砵平。及各省市平等種種名目。其比較之大小。用銀者不能盡知。又苦於無從查檢。本書以庫平爲主。以各種銀兩比較其大小而詳載焉。

各國之度量權衡。其名較夥於錢幣。凡散見於各書者。亦一律載入。又於每條之下。合以吾國度量權衡之確數。

吾國本草類多謬誤。

如黃連、龍膽草爲開胃之補藥。而本草誤以爲苦寒敗胃。石膏無清熱鎮燥之性。亦無發吐攻瀉之力。僅可作器不堪入藥。而本草

誤以爲能治中風傷寒發狂牙痛等病。秋石內涵尿酸尿底。別無功用。而本草誤以爲有治虛癆滋腎水清痰退蒸等種種利益。此種紕繆指不勝屈。

是書所列之

藥名。其性質皆從西人化學中實驗而得。雖寥寥數十字。無模糊影響之譚。是爲舊名詞而有新解說者。若習用之西藥。如洋朴硝、金雞那、魚肝油等。亦列入焉。

此外如政治學、法律學、經濟學、社會學、理化學、天文學、地文學、動物學、植物學、礦物學、數學、教育學等。無量數之新名詞。從日本輸入者。皆觸

類蒐羅。以次編入。其有漢解之名詞。而爲人所習知者。則從蓋闕之例。日本於各科學所定之名詞。皆有來歷。或採用吾國古書中之字。或用六書之法。以造成新字。非若吾國之漫無意義而杜撰者。余曩時在譯學館。忝任教授生理算學二科。故習知二類之字。略述如下。

日人之解剖學。其名本於靈樞經其死可解剖而視之之語。而近人譯作全體闡微。省曰闡微者。其名不雅馴矣。日人以常法之加減乘除比例開方等。名之曰算術。蓋本於吾國古算書九章算術而定名者。而近人譯作數學。其名不典矣。他如分泌之出於內經。靈樞經曰五穀入於胃也。泌其津液注之於脉以爲血也。注。泌者如泉水涓流不息也。雲脂。見齋田功太郎之生理衛生學。之出於墨子。墨子五行紀云。顛顛之出於

玉篇。玉篇。顛。顛髮骨。脂。脂之出於唐韻。唐韻膏。脂。脂也。所用名詞。皆有本源。而一孔之儒。

概目之爲新名詞。抑亦陋矣。彼之所謂生理學。而吾譯作體功學。彼之所謂組織學。而吾譯作觸學。彼之所謂細胞。而吾譯作護珠。彼之所謂腺。而吾譯作核。他若韌帶之作筋。澱粉之作漿糖。蛋白質之作精質。或

凝質等皆見於近人所著之全體闡微或體功學等諸書者若算學中之素數譯作質數因子分解譯作劈生數聯立方程譯作多元方程分指數及負指數譯作根幾何皆見於中等代數學代數備旨等書者凡此之類難以悉數別種科學大率類此然日本明治初年時所定譯語其困難情形有過於我之今日者試述福澤諭吉傳一則如下

君繙譯之際有非常棘手者則譯語是也夫以文字不足之日本譯文物昌明新字日出之泰西諸書雖至今日猶覺其難在當時則幾無所措手焉如英語司梯姆初譯作蒸氣二字君欲求其簡當因出康熙字典大索水火二部終得汽字註曰水之氣也與司梯姆字義恰合因改譯作汽字又演說二字雖今日之田夫野人亦復脫口而出而當時則幾經思索初君欲譯英語司比區苦無適當之成語一日至中津藩廳見案上有某書舊名演舌書因恍然有悟以說代舌字遂譯司比區曰演說據此則知日人所定之譯語太抵非輕易落筆者若以彼此所定

之名詞。互相比較。是猶芝蘭與蕭艾同陳。瓦缶與鐘鏞共奏。苟非羣聾羣盲。無有不能辨別其優劣者。是書凡日人所定各科學之名詞。及漢文和解之字。皆搜括靡遺。以便閱東籍者之檢查。

字書之僅載單字者曰字典。兼載數個單字所結合之名詞者曰辭典。是書凡單字之習見者。亦列入焉。生僻者則闕之。單字注字音之法。漢以前則曰讀若某。讀如某。魏晉以來。則曰音某。曰某某反。某某切。音某者。卽讀若讀如。古法也。反切者。萌於魏。盛於齊梁。傳自西域。後起法也。是書所收單字。可以一字注其音者。則用古法。否則用反切之法。以音之。

以上各類之名詞。幾如恒河沙數。其詮次之例。可得言焉。字之分類。大別爲二。以音韻分類者。始於周禹之四聲切韻。沈約繼之。至唐韻而大備。自東至乏。爲部二百有六。此以聲定字者也。其後如宋之集韻。元之韻會。明之正韻。國朝之佩文韻府。皆以韻爲主。而以同音之字從之。

以偏旁分類者。始於許叔重之說文解字。自一至亥。爲部五百四十。此以形定字者也。其後梅膺祚之字彙。張自烈之正字通。皆變通其例而爲之。至國朝康熙字典。屢變益善。皆以偏旁爲主。而以同類之字從之。是書之作。爲不解新名詞意義者。便檢查而設。就普通智識論。辨音韻之智識。當後於辨偏旁之智識。故不以末字分韻。而以第一字之偏旁。案字典之部首。分別部居。以字畫多寡爲次第。庶幾一覽瞭然。便初學之檢查。亦各國辭典之通例也。

校讐之難。如掃落葉。證諸古書。其言益信。有以音譌而失者。如小孤爲

小姑。澎湃爲彭郎。拾遺爲十姨。河鼓爲黃姑。黃公爲惶恐。路金爲露筋

等。是也。有以傳鈔而失者。如魯三寫而爲魚。虛三寫而爲虎。

抱朴子

史志

譌於三豕。

家語

印文誤於四羊。

後漢書馬援傳

別風淮雨。疑義滋生。壯月牡丹。沿訛

不少。古人且然。於今益烈。是書一再校勘。恐音譌與轉寫之誤。時不能免。博雅君子。其釐正之。